

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 12

Artikel: Switzerland on the threshold of the Winter Olympics = La Suisse au seuil de l'hiver olympique = Die Schweiz an der Schwelle des Olympiawinters

Autor: Erb, Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Tausende Züge fahren.
Holen den Tag, die Nacht.
Haben wie Schwalben den Frühling
und wie Wölfe den Frost gebracht.
Sausen nach Süden, nach Norden.
Preschen durch Regen, durch Schnee.
Die Schwellen rostsätzlich geworden,
von der Sonne durchglüht das Coupé.
Züge sind Brüder und Schwestern,
die Väter, vom Rauche schier blind,
Abende liebten sie gestern,
Frühe die Jungen, den Wind.*

*Keiner ist anders als alle.
Einer allein, der mich trug,
glitt wie auf Messers Schneide:
des Jahres letzter Zug.
Wende von Norden nach Süden.
Schnee hing ein Netz in die Luft.
Fing in dem Netz vor den müden
Augen die Trauer, den Duft...
Duft und Verbängnis des Jahres.
Abschied und Wiederkehr.
Zärtliches Licht dunklen Haares.
Wärme... Zubause... Das Meer...*

*Schlafen die Dörfer in Frieden?
Bald hüllt der Tunnel uns ein.
Sind wir vom Glanz hier gemieden –
werden dort Sterne sein?
Hinter der Nacht wacht der Morgen.
Drüben – ist Heimkehr? Beginn?
Den Himmel kann keiner sich borgen,
die Erde gäbe er hin.
Nässe, Kälte und Schwärze.
Vorbei eine Glocke, die schlug.
Im Flaschenbals flackert die Kerze.
Des Jahres letzter Zug.*

ALBERT EHRISMANN

In this 1963–64 season the attention of all Switzerland's winter sports people is riveted to the Winter Olympics being held in nearby Tyrol. Because of this geographic proximity, the Olympics are exerting an influence on Switzerland's own winter sports programme. Although for this reason the Swiss are not organizing any international championships this winter, there will be good opportunities to see top flight sports events. The great alpine ski-racing season will open as usual in the first weeks of January with additional races in the Bernese Oberland. In the two giant slaloms at Adelboden, the Grindelwald women's race and Wengen's international Lauberhorn race, top performers in alpine skiing events will be showing what they can do for the first time this season. These contests are important not only for final selections for Switzerland's national team, but also for the highly coveted FIS points which are significant for the assignment of starting numbers in Innsbruck. Some of the best specialists in cross country, ski-jumping and the northern combination will be meeting in Le Brassus as a preliminary looking toward Innsbruck. During the course of the season there will be a number of other annual international skiing events. And with a few exceptions Swiss championship titles will be awarded during championship week in St. Moritz in March.

Thanks to Switzerland's ample supply of artificial ice-rinks, activity in this field began quite early this season. Ice hockey teams were already chasing points in November in order to be able to interrupt their activities during the Olympics. In the last few days of the old year Davos' rink (which also can produce artificial ice) will be the scene of the international Spengler Cup Tournament in which some of the best European Club teams will participate. Shortly after there will be an ice hockey tournament in Villars which has become a new centre of ice sports. The extensive ice-hockey programme also includes international matches and friendship meets.

The figure skaters will meet quite early, on the first weekend in January in Winterthur, to select their champions. In all probability one or more figure skating exhibitions will be arranged with the participation of outstanding skaters from abroad, either before or after the Olympics. Speed skaters will be meeting primarily in Davos, although some contests are to be held in other cities too. Curling is gaining rapidly in popularity, and there will be thousands of enthusiastic curlers of all ages on the ice this season. Among Switzerland's bobsleigh specialists, things may be a bit quieter. Because of the Olympics in nearby Innsbruck, St. Moritz will not open its Bobsleigh track, but merely maintain the Cresta Run, which of course is an attraction in its own right. As usual Grindelwald will be organizing its annual Swiss Polyathlon championships. Another sport which is steadily gaining in popularity is horse-racing and horsemanship contests on snow tracks. Arosa, Davos, St. Moritz and Gstaad will all be organizing their annual international events in this field.

In addition to the above major events on Switzerland's 1963–64 calendar, there will be an abundance of medium and smaller winter sports contests. And since most, if not all of the real benefit of winter holidays comes from taking the "do it yourself" approach to winter sports, it is certainly worth mentioning in passing that Switzerland, as the classic land of winter sports, offers everyone unlimited opportunities for healthy exercise and rejuvenating rest in crisp, clear mountain air and sunshine. Whether you ski or skate for speed, or whether you prefer leisurely hikes and gentle sleigh rides—whatever you seek in health-giving wintertime activity—you will find it in Switzerland.

KARL ERB

LA SUISSE AU SEUIL DE L'HIVER OLYMPIQUE

Les sportifs ont les yeux tournés vers les prochains Jeux olympiques d'hiver, car le Tyrol où ils auront lieu est si proche de nous que ce voisinage influencera la saison 1963/64 dans le domaine des sports blancs. La Suisse n'organisera aucun championnat international. Mais, au cours de diverses autres manifestations, les sportifs de classe mondiale seront présents, et c'est avec intérêt et plaisir que nous les verrons en action.

La saison du ski alpin débutera les premières semaines de janvier par les traditionnelles courses de l'Oberland bernois. Les célèbres vedettes sur « lattes » se mesureront au cours des deux slaloms géants, dans les épreuves féminines de Grindelwald et dans les courses internationales du Lauberhorn à Wengen. Et ces rencontres seront des plus passionnantes, car il s'agit non seulement de désigner en dernier ressort les membres de l'équipe nationale, mais d'obtenir les précieux points FIS si importants pour l'ordre de départ à Innsbruck. Au Brassus, les grands spécialistes de la course de fond, du saut, du combiné nordique seront « testés » pour une éventuelle participation aux Jeux olympiques.

Au cours de la saison d'hiver, de nombreuses manifestations internationales auront lieu, qui figurent chaque année sur le calendrier sportif international. Les titres de champions suisses seront décernés, à quelques exceptions près, en mars lors de la semaine des championnats suisses de ski à St-Moritz. Grâce aux nombreuses patinoires artificielles, la saison des sports sur glace a débuté très tôt. Les hockeyeurs ont commencé leurs matches en novembre déjà, ce qui leur permettra de ne pas jouer durant les Jeux olympiques. Dans les derniers jours de l'année, la célèbre patinoire de Davos, équipée également pour les épreuves de patinage artistique, sera le théâtre des rencontres internationales comptant pour la Coupe Spengler, rencontres auxquelles les meilleures équipes d'Europe prendront part. Après le tournoi de Davos, une autre manifestation aura lieu à Villars, coquette station des Alpes vaudoises où un nouveau centre de sport sur glace est né. Des matches

entre pays et des rencontres internationales amicales complètent le riche programme du hockey sur glace. On pourra désigner très tôt les champions de patinage artistique lors du premier week-end de janvier à Winterthur. Il faut arranger ces attrayantes et spectaculaires joutes sur glace avant et après les Olympiades d'hiver auxquelles les as du patin prendront part. Les patineurs de vitesse, eux, se mesureront spécialement à Davos, mais plusieurs autres localités organisent des concours de ce beau sport. Le curling est toujours à l'honneur sur toutes les patinoires qui ont réservé un « rink » où de passionnés joueurs de tout âge lanceront leur « bouillotte » et manieront énergiquement le petit balai. Le bobsleigh est mis en veilleuse, car St-Moritz n'ouvrira pas, cette année, sa piste de bobs, toujours à cause des Jeux olympiques d'Innsbruck. Seule la Cresta-Run restera à la disposition des fervents des descentes vertigineuses entre les murs de neige. Selon la tradition, Grindelwald assurera l'organisation de divers championnats suisses dans le cadre des sports d'hiver. Les courses de chevaux et les concours hippiques sur neige prennent une extension réjouissante. Arosa, St-Moritz, Davos et Gstaad donnent le ton et attirent la foule à ces manifestations où la participation des meilleurs cavaliers internationaux est assurée.

C'est là un exposé succinct de ce que nous apportera la saison 1963/64 des sports d'hiver en Suisse, qui compte encore tout un lot de manifestations de moyenne et petite importance dans les différentes disciplines. Mais soulignons que les sports d'hiver en Suisse s'étendent à toute une « clientèle » d'hommes, de femmes, d'enfants et même de personnes âgées qui, selon leurs goûts et leurs possibilités, effectueront des excursions à ski, prendront des ébats sur les patinoires, organiseront de gaies parties de luge et entreprendront même de simples promenades à pied dans le décor hivernal de neige et de sapins. Et chacun pourra remplir ses poumons de ce délicieux air de la montagne toujours si revigorant.

DIE SCHWEIZ AN DER SCHWELLE DES OLYMPIAWINTERS

Alle Anstrengungen und die gespannte Aufmerksamkeit der Wintersportler konzentrieren sich in der Saison 1963/64 auf die Olympischen Winterspiele. Da diese im benachbarten Tirol stattfinden, beeinflussen sie auch das sportliche Geschehen in unserem Lande. Die Schweiz wird in diesem Winter keine internationalen Meisterschaften organisieren, im übrigen aber doch bei verschiedenen Veranstaltungen Gelegenheit haben, die Weltklasse in Aktion zu sehen.

In den ersten Januarwochen eröffnen die traditionellen Rennen im Berner Oberland die grosse alpine Skirennensaison. In den beiden Riesenslaloms von Adelboden, den Damenrennen von Grindelwald und dem internationalen Lauberhornrennen von Wengen werden die Asse des alpinen Skirennsportes erstmals ihre Karten aufdecken müssen. In diesen Prüfungen geht es nicht nur um letzte Selektionen innerhalb der Nationalteams, sondern vor allem auch um die begehrten FIS-Punkte, die für die Startnummernverlosung in Innsbruck von Bedeutung sind. In Le Brassus geben sich einige der besten Spezialisten in Langlauf, Springen und nordischer Kombination ein Stelldichein, das einem Formtest im Hinblick auf Innsbruck dienen wird. Im Verlaufe der Saison finden zahlreiche weitere internationale Skiveranstaltungen statt, die jedes Jahr auf dem internationalen Terminkalender figurieren. Die Schweizer Meistertitel werden bis auf einzelne Ausnahmen anlässlich der im März steigenden Meisterschaftswoche in St. Moritz vergeben.

Auf dem Eis hat die Tätigkeit dank den zahlreichen Kunsteisbahnen sehr frühzeitig eingesetzt. Die Eishockeyaner gingen schon im November auf die Punktejagd, um während des Olympiaturniers eine Pause einschalten zu können. In den letzten Tagen des zur Neige gehenden Jahres wird die in der ganzen Welt bekannte Eisbahn von Davos (die bekanntlich auch über Kunsteis verfügt) der Schauplatz des internationalen Spengler-Cup-Turniers sein, an dem einige der besten europäischen Clubmannschaften teilnehmen werden. Im Anschluss an das Davoser Turnier folgt ein solches

in Villars, wo ein neues Zentrum des Eissportes entstanden ist. Länderspiele und internationale Freundschaftstreffen ergänzen das umfangreiche Programm der Eishockeyaner. Die Eiskunstläufer werden ihre Meister schon frühzeitig ermitteln, nämlich am ersten Januar-Weekend in Winterthur. Es ist damit zu rechnen, dass vor oder auch nach den Olympischen Winterspielen dieses oder jenes Schaulaufen mit namhaften Ausländern aufgezogen wird. Die Eisschnellläufer konzentrieren ihre Tätigkeit vornehmlich auf Davos, doch gehen auch in verschiedenen Städten Athleten diesem schönen Sport nach. Mächtig im Aufschwung begriffen ist der Curlingsport; auf Tausenden von Rinks werden in diesem Winter begeisterte Curler allen Alters ihre « Bettflaschen » schieben und tüchtig « wischen ». Etwas ruhiger dürfte es bei den Bobfahrern sein, denn St. Moritz wird wegen der Olympischen Spiele im nahen Innsbruck seine Bobbahn nicht eröffnen, sondern nur den Cresta-Run unterhalten, der ebenfalls eine Attraktion ist. Grindelwald zeichnet traditionsgemäss für die Organisation der Schweizer Meisterschaften im Winter-Mehrkampf verantwortlich. Ein aufstrebender Sportzweig sind schliesslich auch Pferderennen und Concours hippiques auf Schnee. Arosa, Davos, St. Moritz und Gstaad geben in dieser Sparte mit internationalen Veranstaltungen den Ton an.

Das ist ein grob gezeichnetes Gerippe der Wintersportsaison 1963/64 in der Schweiz, das durch eine wahre Flut von mittleren und kleineren Veranstaltungen in den verschiedensten Disziplinen ergänzt wird. Darüber hinaus aber – und das möchten wir in diesem Zusammenhang betonen – bietet das Wintersportland Schweiz jedermann, ob Frau oder Mann, ob Kind oder Greis, ob Springinsfeld oder Phlegma, mannigfache Möglichkeiten, sich im Wintersport nach persönlichem Geschmack zu betätigen und sich in der herrlichen Bergluft zu tummeln. Spaziergänge, Skiwanderungen, Aufenthalt auf der Eisbahn, Schlittenfahrten, rassige Skiabfahrten usw. – das sind kleine Ausschnitte aus dem unendlichen Katalog, der sich vor dem Freund des Wintersportes auftut.

Karl Erb



Skifahren im Gebiet der Cabane des Diablerets in den Waadtländer Alpen, das neuerdings durch Luftseilbahnen erschlossen ist.

La région de la Cabane des Diablerets, dans les Alpes vaudoises, est particulièrement propice au ski; depuis quelque temps, elle est desservie par un téléphérique.

Sport sciatorio nella regione della Cabane des Diablerets (Alpi vodesi), ora comodamente raggiungibile grazie a un servizio di teleferiche.

Skiiing near the Diablerets Cabin, Canton of Vaud. This skiing area may now be reached by aerial cableway.
Photo Giegel SFZ

*Skijöring auf dem Pferderennenplatz von Gstaad im Berner Oberland ▶
Skijöring à l'hippodrome de Gstaad, dans l'Oberland bernois
Jöring sull'ippodromo di Gstaad, nell'Oberland bernese
Ski-joring on the horseracing track at Gstaad, Bernese Oberland
Photo Giegel SFZ*



